

---

**INFORME DE SEGUIMENT DE CENTRE**  
**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**  
**Curs acadèmic 2015-2016**

---

**A. Dades identificadores bàsiques del centre i dels programes**

<b>Responsable del centre</b>	Albert Branchadell Gallo
<b>Responsable elaboració informe</b>	Albert Branchadell Gallo
<b>Data i òrgan de validació</b>	27 febrer 2017 Junta de Facultat

<b>Titulacions del Centre en procés de seguiment</b>				
<b>Denominació</b>	<b>Codi RUCT</b>	<b>Crèdits</b>	<b>Curs d'implantació</b>	<b>Coordinador/a</b>
Grau d'Estudis d'Àsia Oriental (GEAO)	2520004	240	2009-2010	Blai Guarné Cabello
Grau de Traducció i Interpretació (GTI)	2500249	240	2009-2010	Jordi Mas López
Màster universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI)	4311332	60	2009-2010	Lucía Molina Martínez

---

Aquest informe de seguiment de la Facultat de Traducció i Interpretació recull el seguiment de la titulació de màster universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals, així com de les titulacions de Grau d'Estudis d'Àsia Oriental i del Grau de Traducció i Interpretació, aquestes dues últimes titulacions van ser acreditades favorablement segons l'informe final d'acreditació d'AQU de 18 de maig de 2015.

Aquest informe dona resposta als requeriments obligatoris i propostes de millora que conté l'informe d'acreditació abans esmentat.



**Universitat Autònoma de Barcelona**

## **B. Valoració de l'assoliment dels estàndards de seguiment**

### **Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu**

El disseny de la titulació (perfil de competències i estructura del currículum) està actualitzat segons els requisits de la disciplina i respon al nivell formatiu requerit en el MECES.

1.1. El perfil de competències de la titulació és consistent amb els requisits de la disciplina i amb el nivell formatiu corresponent del MECES.

El curs 2015-2016 no s'ha introduït cap canvi en el perfil de competències de les titulacions de la Facultat, que segueixen essent consistent amb els requisits de les disciplines i amb els nivells formatius corresponents del MECES.

1.2. El pla d'estudis i l'estructura del currículum són coherents amb el perfil de competències i amb els objectius de la titulació.

El curs 2015-2016 no s'ha introduït cap canvi en els plans d'estudis i l'estructura dels currículums, que segueixen essent coherents amb el perfil de competències i els objectius de les titulacions.

1.3. Els estudiants admesos tenen el perfil d'ingrés adequat per a la titulació i el seu nombre és coherent amb el nombre de places ofertes.

El curs 2015-2016 es va mantenir el nombre de places ofertes excepte en el cas del GTI (francès), que va passar de 60 a 50, i del MUTIEI, que va passar de 60 a 75, aprovat per Junta de CIC i de la qual es presentarà properament la modificació corresponent.

El GTI (francès) va cobrir 44 de les 50 places ofertes i el MUTIEI va matricular 97 alumnes. El decalatge entre el nombre de places i el de matriculats es deu al perfil i les circumstàncies dels alumnes, la majoria estrangers i molts d'ells extracomunitaris procedents de la Xina, cosa que dificulten afinar la relació entre sol·licitants, admesos i matriculats. En tot cas, el decalatge del curs 2015-2016 va ser inferior al del curs anterior (60 places i 95 matriculats). El problema més important d'accés el segueix tenint el GTI (alemany), que només va cobrir 31 de les 40 places ofertes.

La ràtio entre les sol·licituds en primer preferència i l'oferta va ser 2,4 al GEAO (japonès); 1,3 al GEAO (xinès) i GTI (anglès); 0,7 al GTI (francès) i només de 0,5 al GTI (alemany). El percentatge d'estudiants de nou ingrés en primera preferència va ser el 95% al conjunt del GEAO i el 92% al conjunt del GTI, amb diferències internes importants (anglès 100; japonès 98; alemany 87,1; francès 76 i xinès 71,7).

Pel que fa a la nota d'accés, en el cas del GTI la de francès i alemany es va mantenir en 5,00 i la d'anglès va pujar del 7,13 al 8,05. En el cas del GEAO la nota de japonès va pujar del 8,60 al 8,94 i la de xinès, del 7,32 al 7,44. La mitjana de la nota d'accés al GTI va ser 9,31 i al GEAO, 9,27.

Al MUTIEI es va passar de 191 sol·licituds el curs 2014-2015 a 242 el curs 2015-2016. Com en edicions anteriors, molts dels estudiants que es van matricular al màster eren estrangers, especialment d'origen xinès, i van seguir el Curs de Suport al MUTIEI, una oferta de 9 ECTS destinada a "completar la formació dels estudiants estrangers, que no tenen l'espanyol com a llengua materna, en les matèries del màster", considerada adequada per la coordinació del màster.

En el cas del GTI, els alumnes que hi accedeixen per anglès van fer una PAP i els de francès i alemany van passar sengles tutories amb professorat. Els alumnes que van superar la PAP amb un resultat ajustat o no van demostrar un nivell suficient de francès o alemany a la tutoria van ser convidats a cursar un curs propedèutic gratuït. El curs 2015-2016 en total el van seguir 17 alumnes d'anglès, 18 de francès i 17 d'alemany. El cas de l'alemany és especialment remarcable si tenim en compte l'entrada que va tenir el GTI d'alemany (31 alumnes).

1.4. La titulació disposa de mecanismes de coordinació docent adequats.

En el cas dels graus, la coordinació docent als graus queda garantida per l'actuació conjunta dels coordinadors de titulació, els responsables d'àmbit (p.e. traducció directa de l'anglès) i els responsables d'assignatura (quan existeix més d'un grup). En el cas del MUTIEI, la coordinació docent és garantida per l'actuació conjunta de la coordinadora del màster i els coordinadors de cada mòdul. De manera general, la coordinació docent és supervisada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions del centre.

La Junta de Facultat del 16 de juny de 2016 va acordar per unanimitat dissoldre les antigues comissions d'implantació dels graus del centre, sota la consideració que ja havien exhaurit el seu propòsit fundacional.

1.5. L'aplicació de les diferents normatives es realitza de manera adequada i té un impacte positiu sobre els resultats de la titulació.

La normativa de reconeixement de crèdits s'aplica sense incidències.

## **Estàndard 2: Pertinència de la informació pública**

La institució informa de manera adequada a tots els grups d'interès sobre les característiques del programa i sobre els processos de gestió que en garanteixen la qualitat.

2.1. La institució publica informació veraç, completa, actualitzada i accessible sobre les característiques de la titulació i el seu desenvolupament operatiu.

Institucionalment, la UAB ha dissenyat, dins la seva estratègia de comunicació, l'existència d'una fitxa de titulació comuna per a totes les titulacions de grau i màster universitari de la universitat. Cada Facultat disposa d'un espai propi al web de la universitat on incorpora la informació d'interès del centre, per tant, també la relativa a les titulacions que ofereix. Ambdues

informacions, en aquells aspectes de contingut comú, estant enllaçades i coordinades seguint una política de coherència d'informació.

Les titulacions de la FTI no disposen d'un web propi. Sí que existeix una pàgina denominada "Àsia Oriental a la UAB" que inclou, entre altres elements, tota la informació relativa al GEAO (<http://pagines.uab.cat/asiaoriental>).

La informació publicada és veraç, completa i recull tots els requisits d'informació pública i d'indicadors recollits a les taules de l'apartat 3.2 de la Guia per al seguiment de les titulacions oficial de grau i de màster d'AQU.

Aquesta informació és accessible per a tots els grups d'interès des de l'espai web general de la UAB. L'espai web de la Facultat està en procés de renovació d'acord amb la política de la Universitat, la qual es desenvolupa i supervisa per l'Àrea de Comunicació i Promoció.

2.2. La institució publica informació sobre els resultats acadèmics i de satisfacció.

Els resultats acadèmics de les titulacions són accessibles universalment a través de l'apartat "la titulació en xifres" de cada fitxa de la titulació.

Els resultats de satisfacció dels col·lectius són accessibles universalment a través de l'apartat de qualitat docent del web de la UAB:

- Enquesta de satisfacció de l'actuació docent del professorat.
- Enquesta d'assignatura/mòdul.
- Enquesta de satisfacció de titulats.
- Enquesta d'inserció laboral.
- Enquesta de satisfacció dels usuaris de les biblioteques.

2.3. La institució publica el SGIQ en el que s'emmarca la titulació i els resultats del seguiment i l'acreditació de la titulació.

El SGIQ del centre és d'accés públic a l'apartat web del centre (<https://www.uab.cat/web/els-estudis/sgiq-de-la-fti-1345653961394.html>).

Els informes de rendició de comptes a la societat són accessibles universalment al web de la universitat: seguiment i acreditació.

### **Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de qualitat (SGIQ)**

La institució disposa d'un sistema de garantia interna de la qualitat formalment establert i implementat que assegura, de forma eficient, la qualitat i la millora contínua de la titulació.

3.1. El SGIQ implementat té processos que garanteixen el disseny, l'aprovació, el seguiment i l'acreditació de les titulacions.

#### **Disseny i aprovació d'una nova titulació:**

Totes les titulacions de grau i de màster universitari del centre han estat dissenyades, aprovades i verificades positivament seguint:

- El procés estratègic “PE3-Verificació de titulacions de graus i de màster universitari” del SGIQ, que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats. (<http://www.uab.cat/doc/SIPE3>).
- La Guia per a l'elaboració i la verificació de les propostes de titulacions universitàries de grau i de màster d'AQU.

El procés es valora positivament ja que ha permès el disseny i l'aprovació de les titulacions sense cap anomalia, aconseguint la verificació favorable de les titulacions. Seguint aquest procés, durant el curs 2015-2016 es van verificar els dos nous màsters de la FTI (Traducció Audiovisual i Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció).

La universitat publica al web les memòries i les resolucions de verificació de totes les seves titulacions de grau i de màster universitari.

#### **Seguiment de les titulacions implantades:**

El seguiment de les titulacions es duu a terme seguint:

- El procés clau “PC7-Seguiment, avaluació i millora de les titulacions” del SGIQ que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats (<http://www.uab.cat/doc/SIPC7>).
- La Guia per al seguiment de les titulacions oficials de grau i màster d'AQU.

Els informes de seguiment són d'accés públic des del web de la universitat.

Per a l'elaboració dels informes de seguiment, les coordinacions de les titulacions analitzen els indicadors, els resultats de satisfacció dels col·lectius i les reunions de coordinació docent. Per a la traçabilitat de les propostes de millora, cada informe recull les propostes de l'informe anterior i n'actualitza el seu estat (finalitzada, en procés, pendent o desestimada), i incorpora les noves propostes detectades. L'apartat C d'aquest informe de seguiment incorpora el pla de millora actualitzat. Finalment, els informes de seguiment s'aproven per la Junta de Facultat.

La Facultat valora positivament el procés de seguiment perquè permet l'anàlisi i revisió de la implantació, desenvolupament i resultats de les titulacions i també possibilita la detecció d'aspectes a millorar i la introducció de millores que, en alguns casos, han suposat la modificació de la titulació. En el seu pla de millora, la Facultat ha inclòs un instrument que permeti sistematitzar, actualitzar i implantar de manera comprovable les propostes de millora fruit del seguiment.

Les modificacions són fruit de l'anàlisi i revisió derivades del procés de seguiment d'acord amb:

- El procés clau “PC8-Modificació i extinció de titulacions” del SGIQ, que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats (<http://www.uab.cat/doc/SIPE6>).
- Els processos per a la comunicació i/o avaluació de les modificacions introduïdes en els títols universitaris de grau i de màster d'AQU.

La facultat valora positivament el procés de modificació perquè ha permès incorporar al disseny verificat de la titulació, aquelles modificacions fruit de les propostes de millora.

#### **Acreditació de les titulacions:**

El procés d'acreditació es duu a terme seguint:

- El procés estratègic “PE6-Acreditació de les titulacions” del SGIQ, que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats (<http://www.uab.cat/doc/SIPC8a>).
- La Guia per a l'acreditació de les titulacions oficials de grau i de màster d'AQU.

Tant el GEAO com el GTI van ser acreditats l'any 2015. La Facultat valora positivament la implantació d'aquest procés perquè, d'una manera més amplia i detallada que el procés de seguiment, ha permès l'anàlisi dels indicadors, desenvolupament i resultats disponibles de les titulacions. La Facultat valora positivament el procés però agrairia en un futur més suport administratiu per part de la institució.

3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions, en especial els resultats acadèmics i la satisfacció dels grups d'interès.

En la recollida d'informació i indicadors dels resultats rellevants per a la gestió eficient de les titulacions i el processos de seguiment i d'acreditació, intervenen diversos processos del SGIQ de la Universitat:

- PC7-Seguiment, avaluació i millora de les titulacions.
- PS6-Satisfacció dels grups d'interès.
- PS7-Inserció laboral dels titulats.
- PS5-Gestió de queixes i suggeriments.
- PS8-Informació pública i rendició de comptes.

La Universitat recull de forma centralitzada tot un conjunt d'indicadors d'accés/matrícula, professorat, taxes i resultats acadèmics i la seva evolució, rellevants per a la gestió, el seguiment i l'acreditació de les titulacions. Aquests indicadors són d'accés públic, per a cadascuna de les titulacions, a l'apartat general del web de la universitat ([fitxa de la titulació/la titulació en xifres](#)). Dins del procés de revisió del SGIQ, al llarg dels cursos acadèmics s'ha anat ampliant el nombre d'indicadors disponibles per poder analitzar tots els aspectes rellevants.

Mitjançant la base de dades DATA, accessible via la intranet de la UAB, també es publiquen altres indicadors complementaris, consultables pels equips de direcció dels centres i per les coordinacions de les titulacions. La Facultat valora molt positivament la utilitat de tots els indicadors continguts a DATA, encara que els equips de deganat hi hagin de treballar sense un suport administratiu suficient.

Pel que fa a la recollida del grau de satisfacció dels grups d'interès, a més de la gestió de les queixes i suggeriments, a nivell institucional de la universitat es realitzen de forma periòdica les enquestes següents:

- [Avaluació de l'actuació docent del professorat de grau i de màster universitari](#).
- [Assignatures/mòduls](#).
- [Grau de satisfacció dels titulats de grau i de màster universitari](#) (en col·laboració amb AQU).
- [Inserció laboral dels titulats de grau, màster universitari i doctorat](#) (centralitzada per AQU).

A part de l'estudi de la inserció laboral dels egressats del centre entre el 2004 i el 2013, la FTI no disposa d'enquestes específiques a nivell de centre i/o titulació (de fet, ha exclòs aquesta opció de les seves propostes de millora), però té el propòsit d'estimular la participació a les enquestes

estàndard i en qualsevol cas continua disposant d'un instrument alternatiu molt potent de recollida de la satisfacció dels estudiants, que són les comissions de docència del GEAO i de GTI, en les quals participen els delegats o delegades de cada curs, els coordinadora de titulació respectius, el degà, la vicedegana d'Ordenació Acadèmica i la coordinadora d'alumnes de l'equip de deganat. Les comissions es reuneixen dos cops l'any, un al final de cada semestre. La Facultat també preveu noves accions en l'àmbit de l'ocupabilitat.

L'anàlisi d'aquest conjunt d'indicadors ("titulació en xifres" i DATA) i dels resultats de la satisfacció dels col·lectius (enquestes i reunions amb estudiants, PDI i PAS) aporta la informació necessària per a la gestió de les titulacions i per als processos de seguiment i acreditació.

Per a la gestió de les queixes/suggeriments la Facultat utilitza el procés de suport "PS5-Gestió de les queixes/suggeriments del SGIQ", que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats ([http://www.uab.cat/doc/SIQ\\_Ps5](http://www.uab.cat/doc/SIQ_Ps5)).

3.3. El SGIQ implementat es revisa periòdicament i genera un pla de millora que s'utilitza per a la seva millora contínua.

El SGIQ del centre disposa del procés estratègic "PE2-Definició, desplegament i seguiment del SGIQ" ([http://www.uab.cat/doc/SIQ\\_pe2](http://www.uab.cat/doc/SIQ_pe2)) recull la sistemàtica de revisió amb els seus responsables i, si escau, d'actualització del SGIQ.

La implantació del SGIQ al centre ha estat valorat en el procés d'acreditació amb "s'assoleix amb condicions" (26 de febrer de 2015). D'acord amb això, l'informe d'acreditació recomana "finalitzar el procés de revisió del SGIQ general de la Universitat en el termini de dos anys, dedicant els recursos suficients per tal que el Sistema asseguri, de manera eficient, la qualitat i la millora contínua de les titulacions". La FTI ha finalitzat el procés d'adaptació del SGIQ marc de la UAB al centre. Des de la presa de possessió del nou equip de deganat (16 de maig de 2016), el control del SGIQ és un dels principals encàrrecs de la secretària acadèmica i vicedegana de Relacions Institucionals.

Ja es disposa d'informe de revisió del SGIQ del centre. A continuació s'inclou una graella per il·lustrar la situació del SGIQ, on s'indica quins processos estaven fets abans de l'acreditació (2015), quins s'han implementat des de l'acreditació fins ara i quins ja han estat també revisats.

<b>Març 2014: implementació del SGIQ a la FTI en el marc de la revisió del procés general a la UAB</b>	<b>Junta de Facultat (16-6-16): aprovació de quatre annexos del SGIQ</b>	<b>Junta de Facultat (29 11-16): aprovació de nous processos adaptats entre setembre de 2016 i gener de 2017, del Manual del SGIQ i de la revisió d'altres processos ja adaptats</b>	<b>Junta de Facultat (27-2-17): aprovació de la revisió d'un procés i del SGIQ</b>
PC3 (a), PC3 (b), PC4, PC6, Manual del SGIQ	PE3, PE6, PC7, PC8A	Manual del SGIQ, PE1, PE2, PC2, PC9, PS3, PS5, revisió PC3 (a), revisió PC3 (b), revisió PC5, revisió PC6	Revisió SGIQ i revisió PC4

Valoració del conjunt de l'estàndard: ateses les millores incorporades es considera **"assolit"** l'estàndard.

#### **Estàndard 4: Adequació del professorat al programa formatiu**

El professorat que imparteix docència a les titulacions del centre és suficient i adequat, d'acord amb les característiques de les titulacions i el nombre d'estudiants.

- 4.1. El professorat reuneix els requisits del nivell de qualificació acadèmica exigits per les titulacions del centre i té suficient i valorada experiència docent, investigadora i, si escau, professional.
- 4.2. El professorat del centre és suficient i disposa de la dedicació adequada per desenvolupar les seves funcions i atendre els estudiants.

L'adequació del professorat als programes formatius ha estat valorada en el procés d'acreditació amb "s'assoleix amb condicions" (26 de febrer de 2015). D'acord amb això, l'informe d'acreditació recomana "que la Institució presenti un Pla específic que condueixi a invertir la tendència que ha generat un desequilibri entre les figures contractuals permanents i no permanents (associats, en formació i altres), i que per tant es millori l'estabilitat del professorat i s'incrementin els índexs de recerca. El Pla ha d'incloure indicadors objectius que permetin valorar el seu grau d'assoliment. En el termini de dos anys AQU Catalunya realitzarà una avaluació de Seguiment per comprovar l'estat de la implantació del Pla".

Les dificultats sorgides arran de l'entorn econòmic no han fet possible que la Institució (llegiu la UAB) presenti una Pla específic com el recomanat per l'informe d'acreditació. La FTI ha seguit exposant en tots els fòrums pertinents la situació en què es troba el professorat del centre i la necessitat de posar-hi remei. Dins de les dificultats esmentades, la FTI observa que la UAB ha iniciat un lent procés d'estabilització del professorat. El curs 2015-2016 es va crear una nova plaça de lector que es va afegir a la creada el curs anterior. La previsió actual és que el curs 2016-2017 es creï una tercera plaça de lector al centre. Entre setembre de 2015 i setembre de 2016 quatre post-docs van ser reconvertits en agregats interins i existeix la possibilitat (condicionada pel pas previ de l'acreditació) que al setembre de 2017 se'n reconverteixi una altra. El curs 2016-2017 se celebrarà també un concurs de promoció d'agregat interí a agregat.

La veritat és que les mesures esmentades al paràgraf anterior no han permès compensar les places permanents que s'han perdut per jubilacions, i la conseqüència és un *augment* de les hores de docència impartides per professorat associat. Fent servir el % HIDA s'observa que al GTI el professorat associat va passar d'impartir el 54,6% (curs 2014-2015) al 56,5% el curs 2015-2016. Els percentatges del GEAO són el 39,8 i el 44,9, respectivament.

- 4.3. La institució ofereix suport i oportunitats per millorar la qualitat de l'activitat docent i investigadora del professorat.

La universitat, mitjançant la seva política de formació del PDI d'acord amb el SGIQ, programa un ventall d'actuacions en diferents aspectes i serveis amb l'objectiu general de proporcionar al professorat instruments, estratègies i recursos per al desenvolupament de la tasca docent i per a la innovació i millora de la qualitat de l'ensenyament.

Es programen 4 tipus d'activitats: cursos de formació per professorat novell, tallers de metodologies d'ensenyament, jornades temàtiques i cursos d'eines pràctiques de suport a l'activitat docent (comunicació, TIC, competències personals, etc.).



L'any 2016 la FTI no va sol·licitar cap formació a mida. Al conjunt d'activitats de formació hi van participar 29 docents del centre, amb una satisfacció de 9,51 (la més alta del campus).

Valoració del conjunt de l'estàndard: ateses les millores incorporades es considera **"assolit"** l'estàndard.

### **Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge**

La institució disposa de serveis d'orientació i recursos adequats i eficaços per a l'aprenentatge de l'alumnat.

5.1. Els serveis d'orientació acadèmica suporten adequadament el procés d'aprenentatge i els d'orientació professional faciliten la incorporació al mercat laboral.

Des de 2014 la FTI disposa d'un Pla d'Acció Tutorial publicat al seu web (<http://www.uab.cat/web/els-estudis/pla-d-accio-tutorial-pat-1345668302819.html>).

El PAT de la FTI té com a objectiu optimitzar el procés d'aprenentatge de l'estudiant, potenciant la seva autonomia personal i facilitant la maduració del seu projecte personal i professional. El PAT de la FTI comprèn accions de promoció, i accions de tutoria en diferents fases: abans de començar els estudis, durant l'estada a la UAB i a la fase final dels estudis.

En el marc de l'acollida, i en el cas concret del GTI, és molt important la tutoria per identificar el nivell d'alemany i francès dels estudiants, als quals s'ofereixen sengles cursos propedèutics de 60 h de durada. El nivell d'anglès s'identifica mitjançant una prova d'aptitud personal (PAP) i en el marc de l'acollida també s'examina la conveniència o no de seguir un curs preliminar d'anglès. Aquest curs preliminar d'anglès és un valor afegit de la FTI de la UAB, atès que no s'ofereix cap curs semblant a l'altra universitat pública catalana que té el grau de TI.

Dintre del PAT, hi ha un programa específic, el PATPro, que té com a objectiu principal millorar l'ocupabilitat de l'estudiant. Aquesta acció tutorial específica disposa d'un apartat propi al web del centre (<http://www.uab.cat/web/la-facultat/insercio-laboral-1345651821457.html>). En l'àmbit del PATPro cada any es fan un seguit d'activitats d'inserció laboral. Durant el curs 2015-2016 s'ha realitzat una dotzena de tallers, conferències i xerrades de professionalització.

El PAT de la FTI també inclou el PATdis, un programa específic per als estudiants amb necessitats especials, que té un apartat propi al web del centre (<http://www.uab.cat/web/els-estudis/atencio-als-estudiants-amb-necessitats-especifiques-1345667396219.html>).

Tant el PAT general com els programes específics (PATPro i PATdis) funcionen a plena satisfacció i ara com ara no s'ha plantejat la necessitat de fer-ne una revisió. Al marge del PAT, durant el curs 2015-2016 la FTI ha mantingut la seva política (formulada originalment com a proposta de millora) de verificar els nivells de llengua dels diferents cursos a fi d'assegurar la progressió en l'aprenentatge, per a la qual cosa disposa de la figura del responsable dels nivells.

## 5.2. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre d'estudiants i a les característiques de la titulació.

Els recursos materials disponibles són molt adequats en molts aspectes (aules d'interpretació, aules informatitzades, actualització constant del programari especialitzat, dotacions de la Biblioteca d'Humanitats) i no tant en altres (aules ordinàries i despatxos de professorat). El fet és que l'edifici de la FTI va ser dissenyat pensant un escenari post-Bolonya de grups petits (que l'evolució posterior no ha confirmat) i per això disposa de poques aules mitjanes o grans. El curs 2015-2016 es van unir dues aules petites per crear-ne una de mitjana, però el centre segueix necessitant aules de la facultat del costat (Ciències de l'Educació) i segueix utilitzant com a aules espais d'un mòdul de recerca adjacent. En el cas dels despatxos, sobretot a causa de l'alt nombre de professorat associat, l'edifici ha vist superada amb escreix la seva capacitat; en aquest cas, també es fan servir com a despatxos espais del mòdul de recerca esmentat. La necessitat de trobar solucions a aquest problema és objecte de negociacions amb el vicerektorat d'Economia i Campus des de finals del curs 2015-2016.

Des de finals del curs 2015-2016 el centre també ha emprès una política d'ampliació d'aules informatitzades. S'ha fet un conveni amb la Biblioteca d'Humanitats per renovar i ampliar una aula informatitzada d'aquell edifici i fer-ne un ús docent per a les titulacions de la FTI, i també s'ha comprat un carro de 32 portàtils que permet convertir en aula informatitzada qualsevol aula ordinària del centre.

A part de les aules, el centre considera que els recursos disponibles per al GEAO a les biblioteques, no són suficients. Fan falta més materials i personal tècnic amb domini de les llengües d'Àsia Oriental per a gestionar la documentació.

En el cas de les altres titulacions els recursos disponibles a les biblioteques són adequats. És especialment remarcable l'esforç que fa el centre per tenir constantment actualitzat el programari especialitzat i atendre les demanes que es plantegen en aquest àmbit, especialment al GTI i al MUTIEI.

### **Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius**

Les activitats de formació i d'avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen amb el nivell del MECES de la titulació, com pel que fa als indicadors acadèmics, de satisfacció i laborals.

#### 6.1. Els resultats de l'aprenentatge assolits es corresponen amb els objectius formatius pretesos i amb el nivell del MECES de la titulació.

GEAO: Els resultats d'aprenentatge assolits es corresponen amb els objectius formatius i el nivell del MECES del Grau. El curs 2015-16 es va introduir un canvi en la memòria que afecta la reestructuració d'algunes competències específiques i dels resultats d'aprenentatge, però sense cap canvi dels objectius ni de les competències aprovades originalment i encara vigents.

GTI: El sistema d'avaluació permet una certificació fiable dels resultats d'aprenentatge perquè en la guia docent de cada assignatura es relacionen de manera coherent les activitats de formació (tipologia i durada) i els sistemes d'avaluació (ponderació i durada) amb cadascun dels resultats d'aprenentatge. Tal com s'assenyala a l'informe d'acreditació del GTI, les activitats de

formació i d'avaluació són coherents amb el perfil de formació de la titulació. Els resultats d'aquests processos són adequats tant pel que fa als assoliments acadèmics, que es corresponen amb el nivell del MECES de la titulació, com pel que fa als indicadors acadèmics i laborals. D'altra banda, des de la coordinació del GTI portem a terme una valoració externa continuada del nivell lingüístic de llengua estrangera dels estudiants a partir de proves validades com estàndards internacionals per tal de tenir prou evidències de l'assoliment del perfil de formació, al marge de les avaluacions del professorat del centre.

MUTIEI: Considerem que les activitats de formació són coherents amb els resultats d'aprenentatge que corresponen al nivell del MECES donat que les activitats acadèmiques de formació del MUTIEI s'adeqüen a les especialitats del màster. Dintre de cada especialitat, les assignatures programen activitats adequades als objectius i els resultats d'aprenentatge que es volen assolir.

6.2. Les activitats formatives, la metodologia docent i el sistema d'avaluació són adequats i pertinents per garantir l'assoliment dels resultats de l'aprenentatge previstos.

GEAO: Les activitats d'avaluació asseguren l'avaluació de les competències/resultats previstos i es publiquen a les guies docents que estan accessibles en línia. Així mateix, a més de les avaluacions del professorat, la FTI realitza una valoració externa del nivell lingüístic de xinès i japonès dels alumnes a partir de proves validades com a estàndards internacionals.

GTI: Les activitats de formació de les assignatures de les titulacions de la Facultat comprenen activitats dirigides, supervisades i autònomes. Per a cadascuna d'aquestes modalitats i, en funció del caràcter i continguts de les assignatures, es programen activitats coherents amb els objectius i els resultats d'aprenentatge que es volen assolir.

MUTIEI: El resultat satisfactori de les enquestes d'avaluació del professorat (3,78 en el primer semestre i de 3,34 en el segon) juntament amb els resultats acadèmics (v. 6.3) ens permet considerar la formació i les metodologies emprades adequades i coherents amb els resultats d'aprenentatge.

6.3. El valor dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques de la titulació.

GEAO: Els valors dels indicadors acadèmics de la titulació es consideren adequats i en consonància amb els de la memòria acreditada. La taxa de rendiment (90,2%) es manté superior al 90%, amb un molt lleu descens (90,87% 2014) que resulta compensat per l'augment del rendiment per nou ingrés (90,45% 2015; 88,54% 2014). El rendiment de la mitjana de la titulació (91%) roman invariable des del 2013, i la taxa d'èxit (95,75%) es manté dins del mateix rang (96,45% 2014). Constitueix una dada molt positiva el descens al 5% de la proporció de no presentats, situant-se en el històric nivell més baix. Les taxes de graduació (35% en la memòria verificada) i d'abandonament (25% en la memòria verificada) estan, respectivament, en el 70% i 15% (pel 2010-11) i el 59% i 26% (pel 2011-12). Es tracta de dades a 28/11/2016 i en llur interpretació cal considerar factors com la pujada del cost de la matrícula i l'especificitat d'uns estudis que, per a la gran majoria d'alumnes, impliquen una estada de mobilitat a l'Àsia oriental. Durant aquesta estada, no sempre és possible seguir totes les assignatures del pla d'estudis, atesa la manca d'oferta a les universitats de destí, fet que contribueix a endarrerir la finalització de la carrera. Cal esmentar també que la taxa d'eficiència se situa en el 95% (2015), igual que el curs passat i molt per sobre de la taxa de referència (75%).

Pel que fa al rendiment acadèmic per assignatures, es constata novament que algunes d'idioma modern, principalment de xinès però també de japonès, especialment de segon, compten amb un rendiment i èxit més baixos, i un major nombre de no presentats. Sovint, l'accés al GEAO per xinès és la segona opció dels estudiants que no tenien nota suficient per a estudiar japonès. Ambdues llengües requereixen d'un gran esforç i de vegades s'ha idealitzat la facilitat del seu aprenentatge. Constitueix una dada molt positiva la millora, en relació al curs passat, de les assignatures d'idioma modern de primer, tot i tenir encara un rendiment comparativament menor. Entres les accions proposades per a aquest Estàndard incloem la celebració de reunions semestrals de coordinació en matèria d'idioma per a treballar aquestes qüestions. Pel que fa a les assignatures restants, sols dues presenten un rendiment més baix, per bé que no inferior al 85%, situació que podem explicar en termes contextuals. Així mateix, a l'Enquesta d'Avaluació d'Assignatures de Grau 2015-16, el GEAO obté en el primer semestre una puntuació mitjana de 3,98 (sobre 5) (mitjana UAB 3,91) i en el segon puja al 4,05 (mitjana UAB 3,85).

Respecte a la mobilitat *out*, augmenta a 51 estudiants, davant dels 42 del curs passat. És a dir, més del 70% de total dels alumnes estan fora un curs/semestre, cosa que explica el possible retard en finalització dels estudis, ja esmentat. Quant a les pràctiques, 28 estudiants han cursat aquesta assignatura optativa (12 ECTS) de 4t (taxa rendiment 96%).

GTI: Els valors dels indicadors acadèmics de la titulació es consideren adequats i en consonància amb els valors previstos a la memòria acreditada. Les taxes de graduació i abandonament es situen en un 58% i un 17% respectivament. Aquestes dades corresponen als estudiants matriculats els cursos 2011-2012, la qual cosa vol dir que s'han graduat en 5 anys. La taxa d'eficiència del 2015, se situa en el 94% per als alumnes matriculats el curs 2011-2012 i en el 98% en els matriculats el 2012-2013. Les taxes de rendiment, èxit i no presentats són, respectivament 86%, 92% i 13% (la darrera dada correspon només als alumnes de primer curs).

Les assignatures d'idioma alemany B del primer curs (i, en menor mesura, també les de francès B) tenen un percentatge de "no presentats" una mica més alt que les d'anglès. La Facultat recomana als estudiants que no tenen prou nivell que facin el curs propedèutic que oferim. El curs 2015-2016, aquest curs propedèutic es va poder oferir de manera gratuïta, però a partir del curs 2017-2018 l'alumnat n'haurà de pagar les taxes corresponents; de tota manera, s'estimularà els alumnes que no tinguin el nivell d'entrada suficient perquè el cursin. Pel que fa a la docència de l'alemany com a segona llengua estrangera (idioma C), el dia 11 de març de 2015 la Comissió d'Ordenació Acadèmica i Titulacions va aprovar un canvi en la docència d'aquest idioma, que, dins dels plans docents de la Facultat, va passar de ser considerada una llengua propera a una llengua llunyana, la qual cosa implica augmentar la docència de llengua en detriment de la de traducció a les assignatures de tercer curs.

El nombre d'alumnes *out* en programes de mobilitat del curs 2015-16 és de 119, per 97 de l'anterior. Els alumnes entenen la conveniència d'estudiar en universitat estrangeres, tot i que les restriccions econòmiques dels últims anys comencen a afectar la xifra global d'estudiants del GTI que marxen a l'estranger, malgrat que el nombre d'estudiants que rebem es manté alt.

Tot i ser optativa, gran part dels alumnes de 4rt escullen l'assignatura de Pràctiques. Segons les dades de 2015, la van cursar 70 estudiants, amb una taxa d'èxit del 98,5%.

MUTIEI: Considerem que els valors dels indicadors acadèmics de la titulació són adequats i estan en consonància amb els valors previstos a la memòria. Són satisfactoris com en anys anteriors. El percentatge de rendiment va ser 95,94% i el percentatge d'èxit del 97%. La taxa

d'abandonament representà l'1% i la d'eficiència el 100%. Respecte al fet de no comptar amb estudiants *out*, ens havíem proposat com a solució promoure entre els nostres estudiants la possibilitat que tenen de fer estades d'intercanvi amb les universitats amb les quals el MUTIEI té establerts programes d'intercanvi, però estem comprovant que no ens funciona. Detectem dues dades que hi juguen en contra: d'una banda, l'estructura de 60 ECTS en la qual és difícil encabir una mobilitat i, de l'altra, el fet que el 80% dels nostres estudiants són estrangers. Això fa que no tinguem gaire demanada de mobilitat *out*, ja que, a títol individual, ells mateixos se senten estudiants *out*. Ens plantejem com a alternativa orientar la mobilitat cap al TFM. Algunes de les empreses i entitats amb les quals tenim signats convenis de pràctiques són estrangeres i podríem estudiar la possibilitat que els nostres estudiants fessin les pràctiques a les seus de les empreses a l'estranger.

6.4. Els valors dels indicadors d'inserció laboral són adequats per a les característiques de la titulació.

GEAO: D'acord amb *l'Estudi de la inserció laboral dels egressats de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB entre el 2004 i el 2013*, elaborat per la mateixa FTI, s'observa que les dades d'inserció laboral són molt positives. Així mateix, a *l'Enquesta de satisfacció dels titulats* del curs 2014-15, el GEAO obté una valoració de 3,18 (mitjana UAB 3,44), que augmenta al 3,38 (UAB 3,46) el curs 2015-16. Entre les accions proposades per a aquest estàndard incloem el desenvolupament de nous instruments per a la recollida de dades d'inserció laboral.

GTI: D'acord amb *l'Estudi de la inserció laboral dels egressats de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB entre el 2004 i el 2013*, elaborat per la mateixa FTI, s'observa que les dades d'inserció laboral són molt positives, amb una ocupació del 94% en els cas dels alumnes que fa més de tres anys que es van graduar.

MUTIEI: Tal com ens havíem proposat, tindrem les dades d'inserció laboral a partir de la cohort d'entrada del curs 2014- 2015.

### C. Pla de millora: resum i traçabilitat de les propostes de millora

Propostes de millora de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 2. Pertinència de la informació pública									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Web no adaptat a les noves directrius de l'Àrea de Comunicació	Tenir el web adaptat a les noves directrius de l'Àrea de Comunicació	Formar un equip liderat per un PAS (tècnic) i un PDI de l'equip de deganat (continguts)  Adaptar el web a les noves directrius de l'Àrea de Comunicació i aprofitar per a actualitzar o ampliar continguts en tots els aspectes on es consideri desitjable (incloent-hi la publicació de dades sobre satisfacció)  Preveure un espai al web per a notícies del deganat	Alta	Coordinadora de promoció	29.9.2016	2.2107 OBJECTIU ASSOLIT	Llançament del nou web	NO
Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
2	Absència de sistematització del SGIQ de la FTI	Tenir sistematitzat el SGIQ de la FTI	Finalitzar el procés d'adaptació del SGIQ de la UAB a la FTI	Alta	Secretària acadèmica i vicedegana de Relacions Institucionals	2014	2.2017 OBJECTIU ASSOLIT	SGIQ sistematitzat	NO
2	Absència d'un pla de millora sistemàtic, detallat i concret que inclogui indicadors de realització de les millores i permeti fer-ne un seguiment acurat	Disposar d'un pla de millora sistemàtic, detallat i concret que inclogui indicadors de realització de les millores i permeti fer-ne un seguiment acurat	Disposar d'un pla de millora sistemàtic, detallat i concret que inclogui indicadors de realització de les millores i permeti fer-ne un seguiment acurat	Mitjana	Degà i coordinacions grau i màster	2.2015	2.2018	Text del pla de millora sistemàtic, detallat i concret	NO

Estàndard 4. Adequació del professorat al programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
2	Absència de dades sobre la satisfacció dels estudiants amb les activitats d'orientació (professional)	Disposar de dades sobre la satisfacció dels estudiants amb les activitats d'orientació (professional) i publicar-les	Dissenyar i implementar una enquesta de satisfacció dels estudiants amb les activitats d'orientació (professional) i publicar-ne les dades	Mitjana	Vicedegà de TFG, Pràctiques i Professionalització	2.2015	28.2.2018	Qüestionari de l'enquesta, resultats i publicació	NO
Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?

\*Origen de la proposta de millora: (1) Informe de seguiment anterior (2) Informe d'avaluació d'AQU (verificació, modificació o acreditació) (3) Procés actual de seguiment

Propostes de millora de la titulació: GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 2. Pertinència de la informació pública									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
2	Baixa participació dels estudiants en l'Enquesta d'Avaluació d'Assignatures	Augmentar la participació dels estudiants a l'Enquesta d'Avaluació d'Assignatures	Establir la "Setmana de l'enquesta" durant la qual es destinaran els primers minuts de cada classe a la realització de l'enquesta per part dels estudiants mitjançant els seus dispositius mòbils	Mitjana	Coordinació GEAO	6.2.2017	30.6.2017	% participació a les enquestes del segon semestre	NO
Estàndard 4. Adequació del professorat al programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
1	Professorat no especialitzat en Estudis d'Àsia Oriental procedent de Departaments diferents del DTIEAO	Fomentar l'especialització del professorat per proporcionar docència de més qualitat	Mantenir reunions anuals amb els directors dels departaments amb docència al GEAO i seguir treballant per arribar a acords en relació amb la idoneïtat del professorat que proporcionen  Implicar el professorat dels departaments amb docència al GEAO en la tutorització de TFG i pràctiques a fi d'apropar-los a les necessitats de formació dels alumnes del grau	Alta	Deganat i coordinació GEAO	2011	30.6.2019	Canvis en el perfil del professorat i % participació en TFG i pràctiques	NO
1	Baixa participació dels estudiants en l'Enquesta d'Avaluació de l'Actuació Docent (PAAD)	Augmentar la participació dels estudiants a l'Enquesta d'Avaluació de l'Actuació Docent	Establiment de la "Setmana de l'enquesta" durant la qual es destinaran els primers minuts de cada classe a la realització de l'enquesta per part dels estudiants mitjançant els seus dispositius mòbils  Mantenir reunions de treball amb els delegats de curs amb el propòsit de sensibilitzar els estudiants sobre la importància de respondre les enquestes	Alta	Coordinació GEAO	2015	30.6.2017	% participació a les enquestes del segon semestre	NO



Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
1	<p>Pocs recursos de l'àrea de coneixement d'Estudis d'Àsia Oriental al Servei de Biblioteques de la UAB</p> <p>Problemes amb la gestió documental i la catalogació de llibres i materials en llengües asiàtiques (xinès, japonès, coreà) al Servei de Biblioteques de la UAB</p>	<p>Augmentar el nombre de materials científics de l'àrea d'Estudis de l'Àsia Oriental: llibres, revistes especialitzades, mapes, documents audiovisuals, i bases de dades, considerant aquells en llengües asiàtiques (xinès, japonès, coreà)</p>	<p>Reunions anuals amb els responsables de l'àrea d'Estudis de l'Àsia Oriental del Servei de Biblioteques de la UAB per a seguir augmentant el material científic de l'àrea</p> <p>Oferir als estudiants de GEAO la realització de pràctiques en tasques de documentació i catalogació a l'àrea d'Estudis de l'Àsia Oriental de la Biblioteca d'Humanitats durant el curs 2017-2018</p>	Mitjana	Deganat i coordinació GEAO	2010	30.6.2018	Increment de material científic de l'àrea i nombre d'alumnes de pràctiques al Servei de Biblioteques	NO
Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
1	Assignatures d'Idioma Modern amb taxes de rendiment i d'èxit més baixes, així com un major nombre de no presentats	Apujar les taxes de rendiment i d'èxit de les assignatures d'Idioma Modern, i abaixar el nombre de no presentats	Celebració de reunions semestrals de coordinació en la matèria d'Idioma Modern	Alta	Coordinació GEAO	2014	30.6.2017	Taxes de rendiment i d'èxit i nombre de no presentats	NO
1	Dades d'inserció laboral parcials i insuficients	Disposar de dades més concretes d'inserció laboral	Desenvolupament de nous instruments per a la recollida de dades d'inserció laboral	Alta	Coordinació GEAO	2015	31.12.2017	Dades d'inserció laboral	NO

\*Origen de la proposta de millora: (1) Informe de seguiment anterior (2) Informe d'avaluació d'AQU (verificació, modificació o acreditació) (3) Procés actual de seguiment  
Propostes de millora de la titulació: GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 2. Pertinència de la informació pública									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
1	Manca de documentació (guies docents) en castellà i anglès per a gestionar els expedients dels estudiants a altres universitats	Disposar de totes les guies docents del grau en castellà i anglès	Traduir o revisar totes les guies docents del grau en castellà i en anglès	Mitjana	Coordinació GTI	2.6.2017	31.12.2017	Nombre de guies disponibles en castellà i anglès	NO
Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Manca d'informació suficient sobre la satisfacció dels estudiants	Augmentar la participació dels estudiants a les enquestes d'Avaluació d'Assignatures i d'Avaluació de l'Actuació Docent	Establir la "Setmana de l'enquesta" durant la qual es destinaran els primers minuts de cada classe a la realització de l'enquesta general (PAAD/Avaluació d'Assignatures) per part dels estudiants mitjançant els seus dispositius mòbils	Alta	Coordinació GTI	6.2.2017	30.6.2017	% participació a les enquestes del segon semestre	NO
Estàndard 4. Adequació del professorat al programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?

1	Manca d'evidències de progressió dels alumnes d'alemany C a causa dels canvis introduïts en la docència	Obtenir evidències de la progressió dels alumnes d'alemany C	Continuar duent a terme les proves Dialang per comprovar si la progressió dels alumnes és l'adequada	Mitjana	Coordinació GTI i responsable de nivells	2011	30.6.2019	Resultats proves Dialang	NO
3	Nivell insuficient dels alumnes que accedeixen al GTI amb l'alemany com a idioma B (primera llengua estrangera)	Aconseguir que els alumnes que accedeixin al GTI amb l'alemany com a idioma B tinguin un nivell suficient	Estimular la realització del curs propedèutic d'alemany abans de començar el grau entre els alumnes que no tenen el nivell suficient	Mitjana	Deganat i coordinació GTI	6.2.2017	31.12.2018	% participació al curs propedèutic d'alemany	NO
3	Dades d'inserció laboral parcials i insuficients	Disposar de dades més concretes d'inserció laboral	Desenvolupament de nous instruments per a la recollida de dades d'inserció laboral	Alta	Coordinació GTI	25.1.2017	31.12.2017	Dades d'inserció laboral	NO

\*Origen de la proposta de millora: (1) Informe de seguiment anterior (2) Informe d'avaluació d'AQU (verificació, modificació o acreditació) (3) Procés actual de seguiment

Propostes de millora de la titulació: MÀSTER UNIVERSITARI DE TRADUCCIÓ, INTERPRETACIÓ I ESTUDIS INTERCULTURALS

Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 2. Pertinència de la informació pública									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 4. Adequació del professorat al programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Informació insuficient sobre la inserció laboral	Millorar la informació sobre la inserció laboral	Analitzar les dades obtingudes de l'enquesta d'inserció laboral feta sobre la promoció 2015-2016 i anteriors i fer una enquesta d'inserció laboral de les promocions 2016-2017 i 2017-2018	Mitjana	Coordinació MUTIEI	6.2.2017	31.12.2018	Informes de resultats de les enquestes	NO
1	Malgrat disposar d'una borsa d'empreses i entitats a l'estranger on els estudiants matriculats al màster podrien fer pràctiques, es detecta una manca d'interès per part de l'alumnat per participar-hi	Promoure accions de cara a promoure la realització d'una estada de pràctiques a l'estranger	Proposar a les empreses i entitats estrangeres amb les quals tenim signats convenis de pràctiques que els nostres estudiants puguin fer les pràctiques a les seus de les empreses a l'estranger	Mitjana	Coordinació MUTIEI	2016	30.6.2018	Nombre de places disponibles en funció dels convenis de pràctiques signats i nombre d'estudiants <i>out</i>	NO

**Estàndard 6. Qualitat dels resultats dels programes formatius**

Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Baixa participació a les enquestes pròpies de satisfacció en línia	Incrementar el nombre d'estudiants que participen a les enquestes pròpies de satisfacció	Passar les enquestes pròpies de satisfacció a l'aula	Alta	Coordinació MUTIEI	2016	30.6.2017	% participació a les enquestes	NO

\*Origen de la proposta de millora: (1) Informe de seguiment anterior (2) Informe d'avaluació d'AQU (verificació, modificació o acreditació) (3) Procés actual de seguiment



Agència  
per a la Qualitat  
del Sistema Universitari  
de **Catalunya**

# INFORME DE VALORACIÓN DEL SEGUIMIENTO

**Curso 2015-2016**

**Centro: Facultat de Traducció i d'Interpretació**

**Universidad: Universitat Autònoma de Barcelona**

## Índice

Índice .....	2
Introducción .....	3
Descripción del centro y titulaciones evaluados.....	3
Objetivo del informe.....	3
Resultado.....	4
Valoración sobre la pertinencia y la adecuación del proceso de seguimiento llevado a cabo por el centro.....	4
Valoración del Plan de mejoras del centro.....	4
Valoración de los requerimientos de acreditación .....	7
Fortalezas y buenas prácticas.....	7
Requerimientos y propuestas de mejora.....	7

## Introducción

### Descripción del centro y titulaciones evaluados

<b>Centro:</b>	Facultat de Traducció i d'Interpretació
<b>Sede:</b>	Cerdanyola del Vallès
<b>Código:</b>	08032816
<b>Tipología:</b>	Propi
<b>Universidad:</b>	Universitat Autònoma de Catalunya

### Titulaciones evaluadas

#### 2500244 Graduado o Graduada en Traducció i interpretació

ECTS	Fecha de verificación	Curso de implantación	Fecha de acreditación
240	13/05/2009	2009-2010	03/08/2015

#### 2500249 Graduado o Graduada en Estudis d'Àsia oriental

ECTS	Fecha de verificación	Curso de implantación	Fecha de acreditación
240	13/05/2009	2009-2010	03/08/2015

#### 4314918 MU Traducció, interpretació i estudis interculturals

ECTS	Fecha de verificación	Curso de implantación	Fecha de acreditación
60	07/10/2014	2014-2015	<i>Pendiente</i>

### Objetivo del informe

El artículo 27 del Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, dispone que, con la implantación de las enseñanzas correspondientes a los títulos oficiales, los órganos de evaluación que la Ley de las comunidades autónomas determinen, llevarán a cabo el seguimiento del cumplimiento del proyecto contenido en el plan de estudios verificado por el Consejo de Universidades.

La Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya, (AQU Catalunya) como organismo competente para llevar a cabo el seguimiento de los títulos oficiales que se imparten en el sistema universitario catalán, ha establecido los criterios y directrices necesarios para la valoración del seguimiento que las universidades realizan sobre los títulos.

La Comisión de Evaluación Institucional y de Programas, de acuerdo con el artículo 19 del Decreto 315/2016, de 8 de noviembre, por el cual se aprueban los Estatutos de AQU Catalunya, es el órgano competente para la aprobación del procedimiento de evaluación del seguimiento de las enseñanzas conducentes a la obtención de los títulos oficiales que imparten las universidades y los centros docentes de enseñanza superior.

La Comisión Específica de Evaluación de la rama correspondiente, cuya composición está disponible en la página web de AQU Catalunya, ha emitido este informe como resultado de la evaluación del seguimiento de la titulación oficial arriba mencionada. Esta evaluación se ha realizado tomando como base el informe de seguimiento de la titulación y la información pública disponible en el momento de la evaluación.



## Resultado

### Valoración sobre la pertinencia y la adecuación del proceso de seguimiento llevado a cabo por el centro

El responsable de la valoración del informe ha sido Albert Branchadell Gallo y ha sido aprobado en Junta de Facultat el 27 de febrero 2017, el curso académico objeto de seguimiento ha sido 2015 -2016. Las titulaciones Grado en Estudios de Asia Oriental y Grado en Traducción e Interpretación fueron acreditadas el 18 de mayo 2015, por lo que el informe incluye la respuesta a los requerimientos incluidos en los respectivos informes resultantes del proceso de acreditación.

### Valoración del Plan de mejoras del centro

La Facultat de Traducció i Interpretació propone un plan de mejora por cada una de las titulaciones objeto de seguimiento además de uno común para toda la Facultat. La estructura del plan de mejora es adecuada y comprende los siguientes elementos: origen, diagnóstico, objetivos a conseguir, acciones propuestas, prioridad, responsable, inicio y final, indicadores de seguimiento, modificación de la memoria. Únicamente se sugiere que tanto objetivos como indicadores de seguimiento se formularan de manera que permitiesen su medición. Por ejemplo uno de los objetivos es “Disponer de datos sobre la satisfacción de los estudiantes de las actividades de orientación”. Pues bien, para medir su nivel de cumplimiento sería necesario añadir un % de encuestas conseguidas o informes de entrevistas o reuniones con estudiantes que hayan sido usuarios de estas actividades. El indicador de seguimiento de esta acción, es el “Cuestionario de la encuesta, resultados y publicación”: estos son elementos que conforman la evidencia de que se ha realizado la acción, pero no de si el resultado ha sido satisfactorio, mientras que sí lo sería un porcentaje de encuestas contestadas.

Finalmente, es necesaria una mayor coherencia entre el análisis realizado y las acciones de mejora propuestas. En el plan de mejora aparecen diagnósticos que no han sido tratados en el informe, por ejemplo, “Profesorado no especializado en Estudios de Asia Oriental procedentes de otros departamentos”, y como objetivo “Fomentar la especialización para proporcionar una docencia de mayor calidad”, pero esta área de mejora no se analiza en el informe. De la misma manera, en el análisis aparecen áreas de mejora, como son las causas de la baja graduación del Grado en Estudios en Asia Oriental, que no se trasladan a una acción en el plan de mejora.

### Valoración general sobre el desarrollo de la titulación que ofrece el centro

Por lo que se refiere al desarrollo de las titulaciones, se detecta la mejora del perfil de ingreso de los grados, ya que en el caso del Grado en Traducció e Interpretación la media de entrada es de 9.31, la de corte para Inglés ha aumentado de 7.13 a 8.05, y para Francés/Alemán se mantiene en 5. Se recomendaba, en el informe de acreditación, un aumento de las horas de los cursos

propedéuticos, así que sería conveniente que los responsables analizaran esta necesidad, sobre todo para las líneas de Francés y Alemán, en las que parece que hay un menor nivel de partida. Aunque se establece una tutoría especial para estos dos idiomas y los que no muestran un nivel adecuado han de realizar un curso, debería analizarse el impacto de este curso si, además, para estos idiomas en el presente informe de seguimiento se señala que durante el primer curso el porcentaje de no presentados es mayor. De otro lado, cabe destacar buenas prácticas que podrían ser exportadas a otras titulaciones, como son la valoración externa continuada del nivel lingüístico de lengua extranjera de los estudiantes a partir de pruebas validadas con estándares internacionales para obtener evidencias sobre la consecución del perfil de competencias. En cambio los valores de graduación 58% y de abandono un 17% deberían ser analizados con una mayor profundidad, sobre todo la razón por la cual, tal y como se indica en el informe, el tiempo medio para finalizar la titulación es de 5 años.

En cuanto al Grado en Estudios de Asia Oriental, la nota media de entrada es de 9.24 y la nota de corte ha evolucionado para japonés de 8 a 8,94 y para chino de 7,32 a 7,44. Se mantienen resultados académicos adecuados de las diferentes tasas de rendimiento y éxito. Sin embargo, se deberían analizar con mayor detalle las causas del descenso de la graduación de un 70%(cohorte 2010-11) a un 59% (cohorte 2011-12). Aunque se apuntan factores exógenos al proceso de aprendizaje, como el coste de la matrícula y la movilidad obligatoria a Asia, también se apunta como causa la falta de disponibilidad de Universidades de destino, lo que contribuye a aplazar el fin de la carrera, por lo que deberían establecerse acciones que recondujesen esta situación.

También se aplica la buena práctica descrita para el Grado de Traducción e Interpretación para evaluar de manera externa el nivel lingüístico de chino y japonés.

La ampliación de plazas acordada por el CIC debe ser objeto de modificación de la memoria, siempre que supere al 15% de lo establecido.

Respecto al análisis que se realiza del Máster Universitario en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales, sería recomendable que profundizase en la revisión de las actividades de aprendizaje y sistemas de evaluación y su adecuación para la consecución y certificación del nivel de logro de los resultados de aprendizaje. Para ello, se sugiere utilizar otros indicadores, además de los de satisfacción de los estudiantes. Los indicadores de rendimiento 95% y de éxito 97% son adecuados

En cuanto al Sistema Interno de Garantía de la Calidad (SIGC), se aporta un análisis descriptivo de los diferentes elementos. Destaca la valoración positiva de la base de datos DATA para la recogida de datos de desarrollo de las titulaciones, aunque se detecta la necesidad de un mayor soporte administrativo. Por lo que se refiere al proceso de revisión, que en proceso de acreditación se requería su implantación, la Facultat ha implantado el proceso y dispone del primer informe de revisión en el cual se indica la adaptación y creación de nuevos procesos. El informe de revisión se considera completo y adecuado y las acciones de mejora que en él se proponen van encaminadas a una mayor eficacia en la recogida de los datos: ampliando tipo de indicadores sobre el seguimiento de los grados, acciones relacionadas con el desarrollo del título como son la mejora de la comunicación con el alumnado o el desarrollo de las prácticas externas.

Se recomienda, que este informe sea exclusivamente para analizar la implantación y funcionamiento de los procesos y demás elementos del SGIC y que en el marco del proceso de seguimiento de las titulaciones se recojan los análisis relacionados con la implantación y desarrollo de las diferentes titulaciones. Esto ayudará a diferenciar entre instrumento (SIGC) y el objeto de evaluación (las titulaciones), aunque el plan de mejora pueda ser común.

Respecto al profesorado, se requería el establecimiento de un plan específico que permita a medio plazo mejorar la estabilidad del profesorado e incrementar el índice de investigación. La Facultat argumenta que pese a haberse expuesto en diferentes foros, los resultados han sido tímidos: se ha creado una plaza de lector en el curso 2015-16, y se prevé crear otra plaza de lector en el curso 2016-17; además, entre septiembre 2015 y septiembre 2016 cuatro post –docs se convirtieron en agregados interinos y existe la posibilidad, si se consigue la acreditación, de crear otra plaza. Aun así no se ha conseguido compensar las plazas perdidas por la jubilación, con lo cual se ha visto aumentado la proporción de horas de docencia impartidas por profesorado asociado de 54.6% (2014-15) a 56.5% (2015-16) para el Grado en Traducción e Interpretación y de 39.8% a 44.9% en el caso del Grado en Estudios de Asia Oriental.

Por lo que se refiere a los sistemas de apoyo al aprendizaje en el análisis realizado, la Facultat pone de relieve que pese a las acciones realizadas para habilitar una clase adicional sigue siendo necesario utilizar el aulario de la Facultat d'Educació. De otro lado también se pone de relieve la necesidad de aumentar los recursos disponibles en la biblioteca para el Grado de Estudios de Asia Oriental.

### Valoración de los requerimientos de acreditación

Los requerimientos de acreditación eran los siguientes:

Presentar un Plan específico que conduzca a medio plazo a invertir la tendencia que ha generado un desequilibrio entre las figuras contractuales permanentes y no permanentes. El plan debe incluir indicadores objetivos que permitan valorar su grado de logro.

Finalizar el proceso de revisión del SGIC dedicando los recursos suficientes para que el sistema asegure de manera eficiente, la calidad y mejora continua de las titulaciones.

#### Requerimiento 1

	Estandar 4	Se alcanza con condiciones
--	------------	----------------------------

*Implantar plan de estabilidad del profesorado*

<b>No se considera superado el requerimiento</b>	<b>Se alcanza con condiciones</b>
--	-----------------------------------

*Aunque se han realizado acciones encaminadas a conseguir esta estabilidad, no han sido suficientes para conseguirla, debido a la crisis económica y a la jubilación de profesorado.*

#### Requerimiento 2

Finalizar el proceso de revisión del SGIQ general de la Universitat	Estandar 3	Se alcanza con condiciones
---	------------	----------------------------

*Se aportan evidencias que muestran que se ha implantado el proceso de revisión y se ha adaptado a las necesidades y características de la Facultad de Traducción e Interpretación*

<b>Se considera superado el requerimiento, con resultado:</b>	<b>Se alcanza</b>
---	-------------------

### Fortalezas y buenas prácticas

- El plan de mejora está muy bien estructurado
- El análisis está basado en datos objetivos y evidencias
- Evaluación externa del nivel de idiomas
- Valoración positiva del plan de acción tutorial

### Requerimientos y propuestas de mejora

- Mejorar la coherencia entre análisis y plan de mejora
- Separar la revisión de las titulaciones de la revisión del SGIC
- Mantener el plan de estabilización del profesorado
- Incrementar la formación propedéutica o medidas alternativas de formación complementaria para los idiomas que registran niveles insuficientes